

азиатской кухни. Название *Bus Stop Cafe* включает в себя лексемы *bus stop* ‘остановка’, *cafe* ‘кафе’. Данное кафе расположено возле автобусной остановки, которое часто посещают путешественники и люди, желающие перекусить или выпить чашечку кофе во время ожидания транспорта. Оним *Cafe North* мотивирован апеллятивами *cafe* ‘кафе’, *north* ‘север’, указывающими на его местоположение. Кафе, вероятно, находится на северной стороне города. Название *Pita Pit* соотносится с лексемами *pita* ‘лепешка пита’, *pit* ‘остановка’, это сеть кафе, специализирующаяся на приготовлении свежих и вкусных закусок в лепешках пита. Эргоним *This and That* происходит от апеллятивов *this* ‘это’ и *that* ‘то’, в заведении предлагается широкий выбор блюд и напитков различных кухонь и стилей. Наименование *This and That* подчеркивает их разнообразие и универсальность.

Среди отантропонимических названий выявлены эргонимы, которые включают в себя топоним или антропоним: название *Manhatta Deansgate* (ресторан) указывает на расположение – на улице Динсгейт в Манчестере, Великобритания. Эргоним *Saray* соотносится с именем собственным *Saray* или с турецкой лексемой *saray* ‘замок, дворец’. Это название может ассоциироваться с уютной и роскошной обстановкой кафе, а также отражать атмосферу комфорта и гостеприимства для посетителей. Наименование *Alexandros Greek Restaurant* содержит личное имя *Alexandros*, указывающее на владельца заведения, лексема *Greek* ‘греческий’ – на то, что это заведение специализируется на греческой кухне и предлагает аутентичные блюда и напитки из Греции. Оним *Mr Ali's* ‘У мистера Али’ – это наименование кафе, вероятно, принадлежащего или названного в честь человека (собственника кафе) по имени Али.

Таким образом, в эргонимии города Манчестер преобладают отапеллятивные названия, указывающие на особенности меню (*Pita Pit*), на локализацию объекта (*Bus Stop Cafe*). Среди отантропонимических названий в равной степени зафиксированы онимы, включающие в себя личное имя и урбаноним.

Список использованной литературы

1. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М. : Наука, 1988. – 199 с.
2. Visit Manchester [Электронный ресурс]. – Manchester, 2024 / Mode of access: <https://www.visitmanchester.com>. – Date of access: 13.02.2024.

## ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ АББРЕВИАТУР

Лазаревич Яна (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)  
Научный руководитель – А. С. Коцур

Займствование аббревиатур является распространённым явлением в современном языке. Аббревиатуры представляют собой сокращённые формы слов или фраз, образованные путём использования начальных букв или слогов. Они широко используются в различных областях, таких как наука, технологии, медицина, информационные технологии и другие. В данной работе рассмотрены особенности займствования аббревиатур и их влияние на языковую систему.

Целью исследования является изучение особенностей заимствования английских аббревиатур и анализ их влияния на развитие языка. Для достижения поставленной цели была проведена обзорная работа по литературным источникам, посвящённым заимствованию аббревиатур, работам лингвистов, филологов. Был проведён сравнительный анализ собранных данных для того, чтобы выявить влияние заимствованных аббревиатур на языковую систему.

В наши дни аббревиация является одним из основных способов словообразования. В. И. Даль даёт определение: «Аббревиация, аббревиатура – сокращение, укорочение и пропуски в письме; означение слов начальными буквами, вязью, условными знаками» [1].

Заимствованные аббревиатуры оказывают значительное влияние на языковую систему. Аббревиация вносит вклад в обогащение лексики: расширяется словарный запас, представляются краткие и удобные способы выражения и сложных понятий. Заимствованные аббревиатуры могут претерпевать фонетические изменения, чтобы соответствовать звуковой системе принимающего языка. Со временем такие аббревиатуры могут приобретать новые значения или расширять свои уже существующие значения в рамках языковой системы. Они оказывают большое влияние на грамматические структуры, например, формируя новые словообразовательные модели.

Существует 2 основные причины заимствования лексических единиц в языке:

**1. Внешние (экстралингвистические).** Эти причины связаны с социальными, культурными и технологическими изменениями. Например, контакты между народами, торговля, научные открытия, технологический прогресс и популяризация культурных явлений.

**2. Внутренние (языковые).** Эти причины связаны с потребностями самого языка, такими как заполнение лексических пробелов, необходимость в новых словах для обозначения новых понятий или предметов, а также стремление придать словам новую эмоциональную окраску или оттенок значения [2].

Эти причины взаимодействуют и часто перекрываются, влияя на процесс заимствования и обогащения языка новыми словами.

Заимствование аббревиатур из английского языка в русский может производиться несколькими способами:

1) прямое заимствование: аббревиатура используется в русском языке без изменений. Например, DVD «Digital Versatile Disc» – цифровой универсальный диск;

2) транслитерация: аббревиатура переводится в русский язык с сохранением звучания. Например, NASA «National Aeronautics and Space Administration» становится НАСА, Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства;

3) калькирование: аббревиатура переводится буквально, создавая новое слово. Например, Wi-Fi «Wireless Fidelity», что переводится дословно как «беспроводная точность», в русском языке зачастую называется доступом в Интернет;

4) фонетическая трансформация: изменение фонетического облика аббревиатуры при освоении русским языком. Например, «IMHO», In My Humble Opinion (по моему скромному мнению) часто произносится, как «ИМХО» [3].

При произнесении английских аббревиатур в русском языке могут наблюдаться некоторые изменения в их произношении. Аббревиатуры адаптируются к звукам, которые характерны для русского языка. Это приводит к изменению их произношения (аббревиатура «FAQ» – Frequently Asked Questions – может произноситься в русском как «ФАК»).

Таким образом, можно сказать, что заимствование аббревиатур является важным явлением в развитии языка. Оно отражает потребности быстро меняющегося общества и его специфических областей. Заимствование аббревиатур может приводить к изменениям в орфографии, произношении и семантике слов, а также способствует стандартизации и эффективной коммуникации в определенных областях.

Список использованной литературы

1. Коллекция словарей и энциклопедий. Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/dal/аббревиация>. – Дата доступа: 29.03.2024.
2. Тарев, Б. В. Лингводидактический аспект лексических заимствований / Б. В. Тарев // Вопросы методики преподавания в вузе. – СПб, 2016. – С. 189.
3. Ходжагельдыев, Б.Д. Особенности заимствования английских аббревиатур / Б. Д. Ходжагельдыев, О. С. Шурупова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 12 (66) : в 4 ч.– Тамбов, 2016. – Ч. 1. – С. 186.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Левковец Ольга (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)

Научный руководитель – О. Г. Соколовская, канд. филол. наук, доцент

В настоящем исследовании проводится сравнение англоязычного текста детективного романа Агаты Кристи «Смерть на Ниле» и его перевода на русский язык. Стоит упомянуть, что данное произведение было переведено несколькими авторами (Л. Васина (1994), С. Шпак (1997), И. Борисов (2000), А. Петухов (2016)). Однако основой нашей работы является перевод В. Харитоновой (2010).

Перевод художественного текста непрост, так как требует частого использования переводческих приемов и средств во избежание неестественности, громоздкости, нелогичности. В то же время в детективном жанре важно не терять лексическое соответствие, чтобы читатель не потерял цепочку событий или не упустил важную деталь в сюжете.

В тексте перевода читатель часто встречается с транслитерацией, ведь главный герой находится в путешествии, ему на пути попадает множество названий городов, рек и улиц: «Вулвортс», Уолл-стрит, Каролина, Нил. Переводчик пользуется грамматической заменой и конкретизацией в тексте:

*It was certainly advisable that he should marry money, but not such a matter of necessity that he could regard himself as forced to put his own feelings on one*